

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921
Traduction : 2006-2020

TERMÉSZETRAJZBÓL: KITŰNŐ

Egy írással foglalkozó emberre nem csekély szégyen, ha azt kell bevallania, hogy soha nem szokott álmodni. Hát ez az én esetem. Éppen ezért valósággal megdöbbenem, midőn tegnap éjjel megboldogult természetrajz tanárom kopasz feje tűnt fel előttem. Közölte, hogy azért jött vissza a sáros földtekére, mert égi vándorlása közben azt olvasta ki a csillagokból: nem érdemlem meg természetrajzból a kitűnőt. Azt a bizonyos egyest, amely annak idején bizonyítványomban díszelgett. Neki a megdöbentő felfedezés után az lett volna a kötelessége, hogy beírjon a mennybéli osztálykönyvbe. Ennek viszont az lesz a következménye, hogy majdan kihajtanak az égi mezőkről, a fene megeszen, az ördög elviszen, és még egyéb bajom is léssen. Ezt ő nem akarja. Éppen azért, mielőtt beírná nevemet az égi osztálykönyvbe, eljött hozzám, hogy még egyszer megvizsgálja tudásomat természetrajzból. Ha legalább elégségesre lefelelek, nem lesz semmi baj.

A nem várt értesítés hatása alatt kezdtem magamat kutyául érezni. Mert hát kérem, igazat mondtak a csillagok. Természetrajzból nem egészen érdemeltem ki a jeles osztályzatot. Az úgy volt ugyanis, hogy az én természetrajz tanárom volt a világ legrendesebb embere. A rend nála annyira ment, hogy mindig ugyanabban a sorrendben feleltette az osztályt. Így azután, ha az embernek egy kis szerencséje volt, akkor is lehetett jeles tanuló, ha egy hónapban egyszer készült el rendesen, éppen amikor ő következett felelésre. Ezt azonban nem mondhattam el most a tanár úrnak. Hát inkább elkezdtem halandzsászni. Tanár úr kérem, én mindig készültem. Hiszen tetszik rá emlékezni, egyszer

UN DIX SUR DIX EN HISTOIRE NATURELLE

Celui qui s'investit dans la rédaction d'un texte trouve toujours assez embarrassant de devoir avouer qu'il ne rêve jamais. Eh bien, c'est mon cas. Et c'est précisément la raison pour laquelle j'ai été vraiment stupéfait hier de voir apparaître devant moi en pleine nuit la tête chauve de mon défunt professeur d'histoire naturelle. Il m'expliqua que, s'il redescendait dans la fange de ce globe terrestre, c'était parce qu'au cours de ses pérégrinations cosmiques, il avait lu dans les étoiles que je ne méritais plus la note "excellent" en histoire naturelle. Ce fameux dix sur dix qui crânait sur mon bulletin scolaire. Après cette révélation bouleversante, son devoir eût été de m'inscrire dans le carnet de notes du paradis. La conséquence en sera néanmoins que je serai un jour expulsé des champs célestes, que l'enfer m'engloutira, que le diable m'emportera et encore d'autres malheurs. Il ne le veut pas. C'est bien pourquoi, avant d'inscrire mon nom dans le carnet de notes du paradis, il est venu chez moi afin d'examiner encore une fois mes connaissances en histoire naturelle. Si le niveau de mes réponses est au moins passable, il ne m'arrivera rien de fâcheux.

Sous l'effet de cette annonce inattendue je commençai à me sentir très mal à l'aise. Car, je vous le concède, les étoiles ont dit la vérité. En histoire naturelle, je ne méritais pas tout à fait la note suprême. Il se trouve en effet que notre professeur d'histoire naturelle était l'homme le plus ordonné du monde. Sa méticulosité allait jusqu'à interroger la classe en suivant immuablement le même ordre de succession. De la sorte, si l'on avait un peu de chance, on pouvait être un excellent élève en apprenant sa leçon à fond une seule fois par mois, pile le jour où l'on devait à son tour répondre aux questions. C'était évidemment quelque chose que je ne pouvais pas dire maintenant à Monsieur le Professeur. Je me mis donc plutôt à lui raconter des balivernes. Monsieur le Professeur, sauf votre respect, j'ai toujours appris mes leçons. Veuillez

csillagos jelesre feleltem az elefántból. Azonban húsz év alatt bizony már sokat felejtettem. Tessék hát megengedni, hogy a vizsga előtt legalább átismételjem az anyagot.

A kopasz fej kicsit csalódottan nézett rám. De azután beleegyezett. Teljes huszonnégy órát kaptam az anyag átismétlésére. A tanár úr azt mondta, hogy ő addig elmegy egyet sétálni a Tejútra, melyet némelyek a Hadak útjának neveznek. Állítólag ott korzózik Csaba királyfi is. Avval akar beszélni. Adatokat kér tőle a turulmadárról most készülő értekezéséhez...

Eddig tartott az én első álmom. Másnap sokat mosolyogtam rajta, míg csak el nem érkezett az este. Ekkor már vacogó foggal gondoltam arra az eshetőségre, hogy újra megjelenik a tanár úr. Számon kéri tudásomat abból az átkozott természetrajzból.

Lázasan kezdtem kutatni könyvtáramban egy természetrajz könyv után. De hát kinek a könyvtárában van ilyen? Nekem se volt. Csak egy

vous rappeler que j'ai eu un jour dix sur dix aux questions sur l'éléphant. En vingt ans cependant il est certain que j'ai déjà beaucoup oublié. Donc permettez-moi au moins, s'il vous plaît, de réviser la matière avant l'examen.

La tête chauve me dévisagea un peu déçue. Mais après coup elle consentit. Je disposais de vingt-quatre heures complètes pour revoir toute la discipline. Monsieur le Professeur me dit que, pendant ce temps-là, il allait faire un tour sur la Voie Lactée, que d'aucuns appellent la Route des Armées. Le prince Csaba¹ était censé s'y promener lui aussi. Or il voulait bavarder avec lui. Il avait des renseignements à lui demander sur l'oiseau Turul² en vue d'un traité qu'il était en train de préparer...

C'est là que prit fin mon premier rêve. Il me fit beaucoup sourire le lendemain, du moins jusqu'au retour de la nuit. Je pensai alors, en claquant déjà des dents, à l'éventualité que Monsieur le Professeur se présente de nouveau pour me demander des comptes sur ma connaissance de cette maudite histoire naturelle.

Je me mis fébrilement à fouiller ma bibliothèque en quête d'un manuel d'histoire naturelle. Mais qui donc a pareille chose dans ses rayons ? Pas moi en tout cas. Je ne parvins à dénicher qu'un bestiaire

¹ *Csaba Királyfi*, le "Prince Csaba", est un héros légendaire de la mythologie magyare, fils du roi Attila et fondateur du Pays des Sicules, *Székelyek*, un peuple parent des Hongrois qui s'installa au XII^{ème} siècle en Transylvanie. Sur le point d'être exterminé par ses voisins au cours d'une bataille, la légende veut que ce peuple ait imploré le prince Csaba et que celui-ci l'ait sauvé en descendant de la Voie Lactée avec sa cavalerie. D'où le nom de *Hadak Útja*, "Route des Armées", que porte notre Galaxie dans la mythologie magyare.

² Mi-aigle, mi-faucon, le Turul est l'oiseau mythique des Magyars, messenger divin posé sur le *Világfa*, l'"Arbre du Monde", et protecteur des enfants à naître.

1653-ből származó természetrajzot sikerült felhajtanom. Lázás fejjel, didergő ujjakkal ebből írtam ki az alábbi jegyzeteket, melyeket ezennel hasonló helyzetbe kerülő embertársaim rendelkezésére bocsátok.

Az oroszlán

Igen nemes természetű állat. Félt a kerek forgásától, a fehér színtől, a kakas kukorékolásától, meg a tűztől. Az előtte leborulóknak megkegyelmez. Szíve eledel közt bevétetvén, a negyednap hideglelést elmulasztja.

A szarvas

Felette száraz állat. Úgy újítja meg magát, hogy a kígyót lyukából kiszívja, és megeszi. Az oktan állatok közül egyedül a szarvas tud sírni, de csak akkor, amikor haldoklik.

A krokodil

Ha embert lát, könnyezni kezd, mintha sírna. Ha az ember megsajnálja, és közelebb megy hozzá, abba hagyja a könnyezést, és az embert megöli. Innen származik a példabeszéd a krokodilkönnyekről.

A róka

A szőlőnek ártalmas, mert a gerezdeket megeszi. Ha bolhák marják, szénát vesz a szájába, vízbe megy, és halkán először a térdét, azután a hasát, vállát, majd a nyakát a vízbe meríti. Eközben a bolhák mind a fejére gyűlnek. Végül lassan fejét is a vízbe meríti, a bolhák mind a szénába mennek, és akkor a szénacsomót a vízbe hajtja. Ebből látható, hogy igen ravasz és csalárd állat.

remontant à 1653³. La tête enfiévrée, les doigts tremblants, j'en recopiai les passages ci-dessous, que je mets par la présente à la disposition de ceux de mes frères humains qui connaîtraient une épreuve similaire.

Le lion

Animal de très noble nature. Craint la rotation des roues, la couleur blanche, le cocorico du coq et le feu. Il accorde sa clémence à qui se prosterne devant lui. Consommé comme aliment, son cœur fait cesser la fièvre quarte.

Le cerf

Animal sec au-dessus. Il se régénère en aspirant le serpent hors de son trou et en le dévorant. Parmi les animaux sans raison, le cerf est le seul qui sache pleurer, mais uniquement quand il est à l'agonie.

Le crocodile

S'il voit un homme, ses yeux s'imbibent de larmes, comme s'il pleurerait. Si l'homme s'apitoie et s'en approche, il cesse de larmoyer et le tue. De là vient le dicton des larmes de crocodile.

Le renard

Il est nuisible pour les vignes car il en mange les grappes. Si des puces le piquent, il prend du foin dans sa gueule, va à l'eau et y plonge sans bruit ses genoux d'abord, son ventre ensuite, ses épaules, puis son cou. Ce faisant, les puces affluent toutes sur sa tête : Pour finir il met lentement la tête sous l'eau, les puces se réfugient toutes sur le foin, c'est alors qu'il immerge dans l'eau la botte de foin. On peut voir là à quel point cet animal est rusé et perfide.

³ Il s'agit peut-être de la partie consacrée à la zoologie de la première encyclopédie en langue magyare, en onze volumes, imprimée à Utrecht en 1653-1655, due au philosophe et polymathe hongrois János Apáczai Csere (1625-1659).

Az egér

Igen kacér állat. Éppen ennek következtében kevés ideig él. Szereti a sót, mely kacérságra ingerli.

A kígyók

Mezítelen embertől igen félnek, azt semmiképpen meg nem marják. Az asszonyokat inkább gyűlölik, mint a férfiakat.

A sas

Tollatlan fiait arra kényszeríti, hogy a napba nézzenek. Ha valamelyik hunyorgat, azt megöli, és a fészekből kiveti. Se vénség, se betegség nem árt neki, hanem végül is elkopik a csőre, nem tud enni, és így hal meg éhen.

A gólya

Minden esztendőben a fészekből egy tojást, esetleg egy fiókat vagy néhány tollat vet le a házbelieknek a szállás jutalma gyanánt.

A főnix

Igen ritka madár. Boldog Arábiában él hatszáz évig. Akkor drága szerszámokból fészket csinál, melyet a nap melege felgyújt, és a főnix hamuvá ég. A hamuból ismét főnix támad. Ezt többször is megismétli, mert a főnix kilenc annyi ideig él, mint a holló. A holló viszont háromszor annyi ideig él, mint a szarvas. A szarvas életkora négyszerese a varjú életkorának. A varjú pedig kilencszer annyi ideig él, mint az ember.

La souris

Bête très coquette. C'est justement pourquoi elle ne vit pas longtemps. Elle aime le sel, c'est lui qui l'incite à la coquetterie.

Les serpents

Ils ont très peur d'un homme nu et ne le mordraient pour rien au monde. Pour les dames, c'est plutôt de la haine qu'ils éprouvent, de même que pour les messieurs.

L'aigle

A ses petits qui n'ont pas encore de plumes, il impose de regarder le soleil. S'il y en a un qui cligne des yeux, il le tue et l'évacue de l'aire. Il ne pâtit ni de vieillesse ni de maladie mais son bec finit par s'émousser et c'est ainsi que, n'arrivant plus à manger, il meurt affamé.

La cigogne

Chaque année elle jette à bas de son nid un œuf, éventuellement un oisillon ou quelques plumes à l'intention de la maisonnée, en guise de gratification pour le gîte.

Le phénix

Oiseau très rare⁴. Il vit en Arabie Heureuse et atteint six cents ans. C'est alors qu'à partir de matériaux précieux il confectionne un nid qui s'enflamme à la chaleur du soleil, et le phénix brûle jusqu'à être réduit en cendres. Cendres desquelles il renaît. Le phénix peut même répéter l'opération plusieurs fois, vu qu'il vit neuf fois plus longtemps que le corbeau. Le corbeau à son tour vit trois fois plus longtemps que le cerf. La durée de vie du cerf est le quadruple de celle de la corneille. Quant à la corneille, elle vit neuf fois plus longtemps que l'homme⁵.

⁴ Le phénix est un oiseau de légendes antiques, ici synthétiquement rapportées.

⁵ Ce décompte de longévités traduit fidèlement un fragment énigmatique prêté au poète grec Hésiode (VIIIème siècle avant J.C.).

A páva

Szép madár. Ha eszébe veszi, hogy sokan nézik, farkából legyezőt csinál. Ha rút lábát meglátja, farkát lebecsátja.

A tyúk

Ha a kakast legyőzi, kukorékol, és tollát felborzolja.

A harcsa

Jóízű húsa nagyon. De, aki borba fojtott harcsáról leissza a bort, bornemissza lesz.

Itt abbahagytam a jegyzetek készítését. Ha már 1653-ban ilyen sokat tudtak természetrajzból, vajon mennyit kell nekem tudni, ki közel háromszáz évvel későbbben ültem az iskola padjában, hogy megismerjem a világ csodáit? Már éjfélre jár az idő. Mindjárt itt lesz a tanár úr. Akkor menthetetlenül kiderül, hogy tanárom bizalmával rútul visszaélve, ravasz számítások segítségével jutottam a kitűnő osztályzathoz. Rémesen drukoltam. Jobban, mint az érettségi előtt. Sikerült is átdukkolnom az egész éjszakát, aminek következtében még most is zúg a fejem. Hát ilyen az ember. Egy csacsi álom miatt tönkrement egy egész éjszakám. Csak az vigasztal, hogy mivel egész éjszaka nem volt alkalmam aludni, elmaradt a javító vizsga is. Remélhetőleg örökre, mert hiszen én - nem szoktam álmodni.

Le paon

Bel oiseau. S'il se rend compte que beaucoup de monde le regarde, il déploie sa queue en éventail. S'il voit ses jambes disgracieuses, il abaisse sa queue.

La poule

Si elle vainc le coq, elle pousse un cocorico et hérissé ses plumes.

Le silure

Sa chair au goût exquis vaut de l'or. Mais celui qui se soûle avec le vin dans lequel a mariné le silure deviendra buveur d'eau.

C'est ici que je cessai de prendre des notes. Si l'on en savait déjà tant en 1653 sur l'histoire naturelle, alors combien de choses me faut-il savoir, moi qui ai fréquenté les bancs de l'école presque trois cents ans plus tard, pour connaître les merveilles du monde ? Il est déjà presque minuit. Monsieur le Professeur sera ici d'une minute à l'autre. Il sera alors flagrant, inéluctablement, que c'est en abusant odieusement de sa confiance, à l'aide de stratagèmes retors, que je suis parvenu à la note "excellent". J'étais pris d'un trac épouvantable. Pire qu'avant le baccalauréat. J'ai même réussi à en être oppressé toute la nuit, en conséquence de quoi j'ai encore maintenant la tête qui bourdonne. Seule consolation, comme je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit, l'examen de rattrapage a été suspendu lui aussi. A tout jamais, espérons-le car, après tout, ... je n'ai pas l'habitude de rêver.